

Le Moyen-âge

Midrach Yonah

C'est un midrach aggadique tardif sur le livre de Jonas. Son auteur s'est inspiré principalement de Pirké de Rabbi Eliezer et du Talmud Bavli, mais il a transformé le texte avec ses propres mots, en utilisant un Hébreu artificiellement classique. Il date de la fin du 8^{ème} siècle ou de 9^{ème} siècle.



Figure 3 Enluminure Biblique, Ulm 1238

Et Yonah était depuis trois jours dans le ventre du poisson, mais il n'avait pas prié. Le Saint, bénit Soit-Il, dit : j'ai réduit l'espace dans le ventre du poisson juste pour qu'il ne ressente pas de douleur, mais il n'a pas prié à mon intention. J'ai suscité un poisson femelle enceinte de 365 000 bébés poissons afin qu'il ressente la douleur et [alors] il priera devant moi, car je me languis de la prière des justes. À ce moment, Le Saint désigna le poisson femelle gravide et elle alla à la rencontre du poisson mâle. Le poisson femelle dit au poisson mâle, le prophète qui est dans ton ventre, Le Saint, bénit soit-Il, m'a désigné pour l'avalé.

Si tu le régurgites, tant mieux, mais si tu ne le fais pas je t'avalerai avec lui. Le poisson mâle dit au poisson femelle : "qui sait si tu dis la vérité ?" Elle répondit : "Léviathan sait !". Ils allèrent ensemble auprès de Léviathan. Le poisson femelle dit à Léviathan : "O, Roi de tous les poissons de la mer, ne sais-tu pas que le Saint, bénit soit-Il, m'a désignée pour avaler le prophète qui est dans le ventre de ce poisson ?". Il [Léviathan] lui dit : "Certainement.". Le poisson dit à Léviathan : "Jusqu'à quand ?" Il lui dit : "aux trois dernières heures, quand Le Saint descendra et jouera avec moi,³² c'est ce que j'ai entendu."

Il dit au poisson femelle : viens et avale le prophète qui est dans le ventre du poisson mâle . Le poisson mâle régurgita [le prophète] ; le poisson femelle l'avalé. Quand il [Jonas] arriva au milieu de ses entrailles, il ressentit une grande douleur/contrariété, au milieu des sécrétions et des immondices du poisson femelle. Immédiatement il se mit à prier le Saint, bénit soit-Il.

Yonah 2.1-2

א וַיִּמְן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת׃
ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּג׃

1 L'Eternel suscita un grand poisson pour avaler Yonah ; Yonah demeura dans les entrailles du poisson pendant trois jours et trois nuits. 2 Yonah pria vers YHWH son Dieu depuis les entrailles du poisson femelle.

Entre v1 et v2, changement de דג en דגה!

³² Voir Avoda Zara 3b.

Hadar Zekenim

Vers 1250-1252.

כתנות עור א"ר יוחנן כבגדים הדקים הכאים מבית שאן שדבקים על צווארו של אדם ואינו מרגיש ר' יצחק אומר כבגדים חלקים כצפורן ונאים כמרגליות ריש לקיש אומר כמעשה שמים וכשהיתה העבודה בכבודת סיו מקריבים בהם ואיתא במדרש מעור בת זוגו של לויתן שהרג הקב"ה ומלחה לנריקים לעתיד לבא :

Figure 4 Hadar Zekenim, Livourne, 1840.

כתנות עור א"ר יוחנן כבגדים הדקים הבאים מבית שאן שדבקים על צווארו של אדם ואינו מרגיש. ר' יצחק אומר כבגדים חלקים כצפורן וכאים כמרגליות. ריש לקיש אומר כמעשה שמים וכשהיתה העבודה בבכורות היו מקריבים בהם ואיתא במדרש מעור בת זוגו של לויתן שהרג הקב"ה ומלחה לצדיקים לעתיד לבא.

"Les vêtements de Peau" Rabbi Yohanan disait : comme de fins vêtements en provenance de Bet Shean qui recouvraient la nuque d'Adam et il ne les sentait même pas. Rabbi Yitzhak [disait : ils étaient] comme des vêtements lisses, ils semblaient neufs et agréable comme des perles. Rèch Lakich disait : comme un ouvrage du ciel, et quand le culte avait lieu, ils (les vêtements) étaient utilisés par le premier né (comme par un prêtre). Ils offraient les sacrifices [parés] d'eux. Et il était expliqué ainsi : c'est avec la peau de la femelle du couple de Léviathan, que Le Saint, bénit soit-Il, avait tuée et il l'avait salée pour les justes dans les temps à venir.

Gen 3.21

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם:

YHWH dieu fit des tuniques de peaux à Adam et à sa femme, et Il les vêtit.

Daat Zekenim

Milieu du 13^{ème}, début du 14^{ème} siècle

ויעש ה' אלהים כתנות עור וילבשם • פירש' חלקים כצפורן • כלומר לא היה בעור שער • לאפוקי חמ"ר עור ארכבים תלא שער כך פי' חותוני • זימ שאותו עור זוגו של לויתן שהקב"ה הפשיט את עורו ומלח הכסל לנריקים לעת' ל' • וא"ת לחם הוצרכו לאחמם כתנות והלא כתיב ויתפרו עלה תאנה ויעשו לסס חבורות וזל שאותם חבורות לא היו אלא לכסות ערותם •

Figure 5 Daat Zekenim, Livourne, 1743.

ויעש ה' אלהים כתנות עור וילבשם. פירשי חלקים כצירן. כלומר לא היה בעור שער לאפוקי ממ"ר עור ארנבים מלא שער כך פי' חותוני. זימ שאותו עור זוגו של לויתן שהקב"ה הפשיט את עורו ומלח הפשר לצדיקים לעת' ל'.

"L'Eternel fit pour des vêtements de peaux ... et il les vêtit" Gn 3.21. Cela signifie lisse comme l'ongle, comme il est dit : de la peau velue, la peau de lièvres, la peau poilue, ... (et la mer?) qui est comme la peau du partenaire (couple?) de Léviathan dont Le Saint, bénit soit-Il, a étendu (pelé) la peau et salé la chair pour les justes dans les temps à venir.